
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XVIII

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 70-летию юбилею российского ученого-монголоведа,
педагога, дипломата Лидии Григорьевны Скородумовой

St. Petersburg
2017

СОДЕРЖАНИЕ

Лидия Григорьевна Скородумова — творец своей судьбы (<i>И. В. Кульганек</i>)	6
Список научных трудов, публикаций и переводов Л. Г. Скородумовой.	10
Поздравления друзей и коллег	17
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
А. И. Андреев. Материалы об экспедиционной деятельности П. К. Козлова в архиве Королевского географического общества в Лондоне.	21
Р. М. Валеев. Миссионерское востоковедение в Казани и изучение монгольских народов (XIX—начало XX в.)	30
И. В. Ерофеева. Буддийские монастыри ойратов в Семиречье (середина XVII—середина XIX в.)	35
А. В. Попов. Монгольский официальный документ XIX в. о наемных работниках на цинских казенных пашнях	49
ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Л. С. Дампилова. Шаманские материалы в фондах Центра восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН	62
А. В. Зорин. Связка тибетских рукописей на русской бумаге XVIII в. из Калмыкии в собрании ИВР РАН	67
И. В. Кульганек. К вопросу о монгольских паремиях	75
О. А. Сапожникова. Литературная сказка С. Буяннэмэха.	79
ИЗ АРХИВОВ ВОСТОКОВЕДОВ	
Т. И. Юсупова. «Намечается большая совместная работа с Монголией»: к истории организации Монгольской комиссии СНК СССР	82
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
В. Ю. Жуков. Рец. на: «З. К. Касьяненко — Учитель и монголовед: Материалы Междунар. конф., посвящ. 90-летию рос. монголоведа З. К. Касьяненко. 30 сентября—1 октября, 2015 г. Санкт-Петербург» (СПб.; Улан-Батор, 2016)	90
Р. Ю. Почекаев. Рец. на: <i>Дугарова С. Ж.</i> Историография монгольского государства и права (XIII—начало XIX в.): монография. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского государственного ун-та, 2016. 332 с.	91
Л. Г. Скородумова. Рец. на: <i>Гомбожавын Мэнд-Ооёо.</i> Шилийн Богд. Роман. Улаанбаатар, 2015. 254 с.	94
Б. Б. Манджиева. III Международная научная конференция «„Джангар“ и эпические традиции тюрко-монгольских народов: проблемы сохранения и исследования» (г. Элиста, 15—16 сентября 2016 г.)	95
ПЕРЕВОДЫ	
Б. Баярсайхан. Наследник (перевод с монг. А. Соловьевой)	98
В. Инжинаш. Палата красных слез. Роман. Глава первая (перевод со старомонг. Л. Скородумовой)	100
Информация об авторах	105

О. А. Сапожникова

Литературная сказка С. Буяннэмэха

В статье дается анализ одного из первых прозаических произведений современной монгольской литературы под названием «Сказка про золотых рыбок, устремившихся вдаль», которая принадлежит известному монгольскому писателю С. Буяннэмэху. Его сказка стала большим достижением монгольской словесности 20—30-х гг. XX в. и подарила монгольским читателям нового литературного героя.

Ключевые слова: современная монгольская литература, литературная сказка, революция, новый литературный герой.

Традиции устного народного творчества и монгольской литературы XIII—конца XIX в. определили процесс становления современной монгольской литературы XX в., которая родилась и сформировалась на лучших образцах словесности прошлых лет.

Фольклорные жанры повлияли на произведения современной монгольской литературы. Сохраняя привычную форму и полюбившиеся художественные приемы, традиционные жанры меняли лишь свое содержание, воспевая революционные идеалы. Простота сюжетов и обращенность к обычному читателю, запоминающиеся образы, дидактичность — все это было необходимо произведениям новой монгольской литературы, поставившей перед собой просветительские цели.

Одной из самых ярких, талантливых фигур среди родоначальников современной монгольской словесности был С. Буяннэмэх (1902—1937) — поэт, прозаик, драматург, литературовед, публицист, общественный деятель. Получил домашнее образование. С 1921 г. вел активную общественную жизнь, являлся членом партии, занимал различные должности в партийных и государственных органах. Литературным творчеством начал заниматься с 1921 г., с равным успехом работал в поэзии, прозе, драматургии и публицистике. Обратился к теории литературы, был участником первого альманаха новой монгольской литературы под названием «Свод изящных слов» («*Уран угсийн чуулган*», 1929). С. Буяннэмэх также стремился дать теоретическое обоснование новой нарождающейся литературной традиции. Помимо регулярных публикаций на эту тему в печати, в 1935 г. он написал монографию о национальной поэтике «Врата литературы» («*Утга зохиолын үүд*»).

С. Буяннэмэх стал выразителем всех успехов и трудностей современной ему монгольской литературы, которая отражала революционные перемены: «новая действительность определила основные качества новой литературы, призванной показывать ре-

волюционные процессы, то новое, что рождалось и укреплялось в жизни, нового человека, новую мораль» [Время. Пафос. Стиль, 1965. С. 16]. С первых лет становления современной монгольской литературы начались не только поиски художественных форм, способных выразить и наиболее достоверно передать революционную действительность, но и поиски героя, воплощающего в себе смысл времени. Эти творческие поиски возглавлял С. Буяннэмэх, он понимал, что литература должна показывать этапы формирования «нового человека», помогать в сложных процессах преодоления старой морали и утверждения гуманизма в рамках революционного романтизма.

В своих прозаических произведениях С. Буяннэмэх обращается к человеку, живущему на рубеже революционных перемен, познающему все сложности на пути построения нового общества. Монгольский писатель не только рассказывает о революции, произошедшей в стране, но и воспитывает читателя, просвещает, подсказывает.

1927 годом датируется одно из самых значимых прозаических произведений монгольского писателя — «Сказка про золотых рыбок, устремившихся вдаль» («*Алсыг зорьсон алтан загасны үлгэр*»). Это произведение хорошо отражает состояние монгольской прозы к концу 20-х гг. XX в.: наполненная просветительскими идеями, проза формально оставалась в это время сказочно-аллегорической и дидактической, что объясняется долгой традицией. На протяжении нескольких веков монгольская литература художественно обогащалась буддийскими (тибетскими и индийскими) притчами, легендами, сказками, баснями, впитывая в себя поэтику клерикальной литературы.

Сказка С. Буяннэмэха — явная аллегория, в ней легко отыскать скрытый смысл, но нелегко почувствовать позицию автора. Сюжет сказки прост: одна маленькая золотая рыбка Цул, услышав, что где-то

очень далеко существует волшебная страна, решила отправиться в путешествие и предложила своему другу Гилу составить ей компанию: «А я вот слышала, что на этом свете существует далекая страна — держава Океания. Там живут самые большие представители нашего рыбьего роду-племени. Они достигли высочайшего, почти непостижимого уровня культуры, образования, просвещения, у них полно удивительных прекрасных достижений» [Сказка про золотых рыбок, 1990. С. 3]. И Цул поставила перед собой непростую задачу, она решила стать просветителем: «Вот бы побывать там, поглядеть на диковинную страну. Тогда уж могла бы сказать, что не зря я прожила век золотой рыбкой. А может быть, и наша маленькая речная страна почерпнула бы что-то полезное из достижений Океанской науки и культуры» [Сказка про золотых рыбок, 1990. С. 3].

Композиционно сказка С. Буяннэмэха выдерживает все фольклорные каноны. Герои отправляются в далекую неизведанную страну с важной задачей: получить новые знания, которые помогут их родине стать лучше. Пространство сказки делится на «свое» и «чужое». «Свое» — это устье монгольской реки Толы, «чужое» — неизведанная страна Океания. Интересно описывается место обитания главных героев: «С величественного хребта Хан-Хентий, одной из воспетых в фольклоре гор Монголии, берет свой исток река Тола. Она начинается множеством родников и источников и, вливаясь на пути в различные реки, завершает свое течение в далеком океане» [Сказка про золотых рыбок, 1990. С. 3]. Горный хребет и река — два важных символа, неразрывно связанных в национальном сознании монголов. Гора — издревле сакральное место проведения обрядов, церемоний, похорон. Горы для монголов также важные географические точки отсчета, «единицы измерения» пространства. Реки в представлении монголов являются артериями жизни, около рек кочевники всегда делали стоянки.

Откуда же маленькие рыбки, живущие пусть и в устье крупной реки, узнали о далекой стране Океании? Представление о культурной и образованной Океании Цул получила от отца и деда. Значит, не одно поколение рыбок мечтало увидеть далекую страну, но только Цул решилась на путешествие.

Храбрые рыбки, влекомые жаждой познания, отправились в непростое путешествие и повстречали на своем пути немало препятствий: злые рыбы-пограничники, морские чудовища, суровые начальники разных рек, рыбаки.

Каждая из рыбок наделена определенными чертами характера, которые проявляются не только во взаимоотношениях друг с другом, но и в реакциях на различные «происшествия». Цул — смелая, безрасудная. На протяжении всего непростого путешествия ее мало заботили переживания Гила, не пугали ее и недобрые пограничники. Цул всегда рвалась вперед, не беспокоясь о своей жизни и о жизни Гила. Но, может быть, таким и должен быть первооткрыватель? Ведь у Цул высокая и благородная цель.

Гил — робкий по характеру, но настоящий друг и верный товарищ: ради Цул он боролся со своими страхами, отважно продолжал путешествие, заболел о своей подруге, пытаясь каждый раз предупредить ее о надвигающейся опасности.

Наградой за смелость для рыбок стала страна Океания. Цул и Гил не только добрались до далекой страны, но и провели в ней несколько дней. Жители Океании, узнав о благородной цели путешественников, тепло их приняли, устроили настоящую экскурсию по достопримечательностям страны. Океания является олицетворением «старшего брата» Монголии — России. В рассказе об Океании автор сказки не жалел ярких красок. Вот как, в частности, он описывает ботанический сад: «Затем, следуя за Сумбэ, они дошли до двери, сплошь покрытой вьющимися растениями. Когда открыли ее, навстречу хлынул изумительный зеленый свет. Это изумрудное сияние становилось все более прозрачным, пока дошли до огромной цветочной клумбы, раскинувшейся на обширнейшем пространстве. Восемь разноцветных потоков света освещали ее. На клумбе пышным ковром стелилось неисчислимое множество всевозможных цветов. А подле клумбы грудились, густели, пушились, покрывая землю, развесистые алые цветы, ветвящиеся, будто деревья или кустарники» [Сказка про золотых рыбок, 1990. С. 5].

Аллегорическая авторская сказка близка монгольскому народу. Подобные сказки были популярны в XIX в. Например, сочинение Гэндэн Мэйрэна «Сказка о собачке, кошке и мышке» («*Хав муур, хулгана гурвын үлгэр*»). В сказке автор высмеивает нечестивого ламу и нечестного чиновника. Главные герои собачка, мышка и кошка живут в монастыре, каждый из героев обладает определенными чертами характера. Мышь слаба и зависима ото всех, кошка часто мучает мышь, вонзая в нее свои когти, собака умна и справедлива. Собаку автор наделяет мудростью, в её слова он вкладывает буддийскую проповедь. Традиционные образы ламы и чиновника: лама, который проповедует отказ от земных благ, накопления богатств, но не соблюдает данного им обета, и чиновник, который не может скрыть своей радости от преподнесенной ему взятки. Как и многие другие сочинения этого типа, «Сказка о собачке, кошке и мышке» утверждает буддийское понимание добра и зла.

Как видно, сказка С. Буяннэмэха отличается от своих предшественников. Образы, созданные им, трудно назвать однозначно положительными или отрицательными. Живые, не лишённые достоинств и недостатков, главные герои заставляют читателей не только сопереживать, но и задуматься над своими поступками. Здесь рано говорить о психологизме, но автор показывает мотивацию поступков своих героев, что является настоящим достижением для монгольской литературы этого времени.

Неоднозначна и концовка сказки С. Буяннэмэха. Во время путешествия по Океании Цул и Гил угодили в круговорот, не в силах сопротивляться большим

волнам, рыбки потеряли сознание. Когда Цул пришла в себя, она поняла, что оказалась дома, в родном устье реки. Она встретила знакомых, которым начала рассказывать о чудесной Океании, и только спустя некоторое время поняла, что Ги́ла нет рядом.

Цул вернулась домой одна, потеряв верного друга. Стоило ли ее путешествие такой цены? И почему просвещение требует таких жертв?

Араты, которым недоступно образование, — прообразы маленьких рыбок. С. Буяннэмэх мягко подчеркивает и незнание своих героев: они не видели больших рыб, ничего не знали о рыбаках, чудны для них и многие растения. Например, пароход рыбки приняли за «огромное невиданное животное, выпускающее вверх черный дым, расходящийся тучами над ними». Автор сочувствует своим героям и горячо любит их, ведь они не виноваты в том, что там, где они родились, нет места образованию. С. Буяннэмэх восхищается смелостью рыбок, в его глазах они настоящие герои. Чувствуется и сожаление автора о таком устройстве мира, о нынешнем положении дел, о недоступности образования.

До этого произведения С. Буяннэмэха монгольская литература не знала столь ярких картин, живых образов, созданных мастерством автора, силой художественного вымысла. Стоит отметить и точность географии путешествия рыбок, что важно для литературы этого времени, для которой одной из самых важных задач была задача просветительская.

В сказке есть и наставления читателю: «Только сильные духом преодолевают различные препятствия и трудности, достигают цели и помогают другим».

Стоит добавить, что до сих пор «Сказка про золотых рыбок» с ее аллегорическим содержанием вызывает споры среди литературоведов Монголии, предлагающих разную трактовку ее сюжета. Существует мнение и о якобы зашифрованной в сказке критике претворения перед Советским Союзом [Цэнджав, 2012. С. 204].

Монгольский писатель сделал первые и потому самые важные и сложные шаги к прозе в современной монгольской литературе. Его произведения стали классикой революционной литературы Монголии.

Использованная литература

Время. Пафос. Стил, 1965: Вре́мя. Па́фос. Стил. Художественные течения в современной советской литературе. М.; Л., 1965 (Vremya. Pafos. Stil'. Khudozhestvennye techeniya v sovetskoj literature. M.; Leningrad, 1965).
Сказка про золотых рыбок, 1990: Сказка про золотых рыбок, устремившихся вдаль // Моя собака Банхар и другие повести для детей. Улан-Батор, 1990 (Skazka pro

solotyh rybok, ustremivshihsia v dal'// Moya sobaka Bankhar i drugie povesti dlya detei. Ulan-Bator, 1990).
Цэнджав, 2012: Цэнджав Д. С. Буяннэмэхийн далд болоод далд утгат нэгэн туужийн тухайд. Улаанбаатар, 2012 (Цэнджав Д. О тайнах С. Буяннэмэха и о смысле одной повести. Улан-Батор, 2012) (Tsendzhav D. O tainakh S. Buyannemekha i o smucle odnoi povesti. Ulan-Bator, 2012).

O. A. Sapozhnikova Literary Tale by S. Buyannemekh

Author characterizes one of the first prosaic works of modern Mongolian literature. It is called «The tale about golden fishes, which are rushing into the distance» written by famous Mongolian author S. Buyannemekh. This work became the big achievement of Mongolian literature of 20—30 years of XXth century and gave Mongolian readers new literary hero.

Key words: modern Mongolian literature, literary tale, revolution, new literary hero.